

جُنَيْنُ عَبْدِهْ

Gnen 'Abdé

حَنَمُ حَبْرًا

في الليل قبل الآلام - Before His Passion

(رتبة الغسل يوم خميس الأسرار - Rite of The Mystical Washing of The Feet)

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

لحن: قوم فؤلُس (قام بولس)

Laḥen: Qoum Faoulos (Qāma Būlus)

مَلَأْ: مَوْمَر فَهْ كَهْم - Syro Dirge

من الطقس السُرياني الماروني القديم

Mina Ṭṭaqse Ssuryānīl Mārūnīl Qadīm

Traditional Old Syro-Maromite

فِي اللَّيْلِ قَبْلَ الْأَمِّ

قَدْ رَامَ رَبُّ الْأَنْسَامِ

**Fīl Layli Qablal 'Ālāmi**  
**Qad Rāma Rabbul 'Ānāmi**

**On the night before His Passion**  
**The Lord of all creation had a desire**

إِغْطَاءَ تَعْلِيمٍ سَامٍ  
يَخْنِيهِ فَوْقَ الْأَقْدَامِ

**'E'tā'a Ta'līmin Sāmi  
Yahñihi Fawqal 'Aqdāmi**

GLOBAL MINISTRY

To give His Disciples an unforgettable lesson,  
He stooped to wash their feet



ذُو الْعِزِّ نَزَلَ .. عَنْ عَرْشِ الْأَزَلِ  
الْمَعْبُودُ الْحَيُّ .. فَوْقَ الْعَرْشِ الْحَيِّ

**Dhūl 'Ezzi Nazal 'An 'Arshel 'Azal  
'alMa'būdul Ḥay Fawqal 'Arshel Ḥay**

**The Mighty God left His glorious Throne  
The Living God who is forever worshipped**

قَدْ جَلَّى ذَرْبَ الْأَنْضَاعِ  
لِلرُّسُلِ الْآتِينَ، الْأَتْبَاعِ

**Qad Jallā Darbal Ttidā'  
liRruslel 'Ātīnal 'Atbā'**

GLOBAL MINISTRY

**He displayed pure humility  
For His Disciples who would follow Him**

جُنُنْ عَبدِهْ بُعِلْ يُو ذُرُوزِيهْ

Gnen 'Abdeh B'ēlītō Drūzēh

العبيد متكئون في عليّة الأسرار

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

The disciples were reclining in the upper room

لَئِمَّ حُجْبًا حَكًّا وَا رَا



وَقُويِمُ وُو، مُورُو قُدُومَيُهُونُ

wQōyem Wō, Mōrō Qdōmayhūn

وَالسَّيِّدُ وَقَفَّ أَمَامَهُمْ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

And the Master was standing before them

هَمَامٌ هِوَا صَوَا مَبْعُودُهُ

شُقِيلُ بِحَاصَاوُ سِيدُونُو وَخَبِينُ

Shqīl Bhāṣāw Sedūnō Wagbīn

أَخَذَ مَنَدِيلاً وَائْتَزَرَ بِهِ عَلَى حَقْوَيْهِ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

He took a towel and girded Himself

مَمْلًا حَسْرَةً وَمِنْهُ هَاصِمٌ



دَانْشِيْجْ وُو رِيْجِلِيْه دَنْلُمِيْدَاوْ

Danshēg Wō Reglēh dTalmīdāw

كِيْمَا يَغْسِلْ اَرْجُلَ تَلَامِيْذِه

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

To wash His disciples' feet

وَبَعْبِيْ ۝۱۰۱ وَ ۝۱۰۲ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۝۱۰۳

أُوْوَ كُمو أَرْكِنْتُوْخُ .. رِخْمَاتُ نُوشُوْتُوْخُ

'Ō Kmō 'Arkentōkh Reh̄māt Nōshūtōkh

أَهْ كَمْ حَنَنُكَ مَحَبَّتُكَ لِلْبَشَرِ

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

Oh, how tender Your love is for mankind

أَهْ صَمًا أَوْجِبًا وَصَمًا إِنْقَهَامًا

دَلْيُودُو أَتْ تَشِيْعْ | رِغْلَاوْ وَهُوْ نَخْلُوخْ

Dalyūdō 'At tshēg Reglāw Whō Nakhlūkh

لِيَهُودَا أَنْتَ غَسَلْتَ رِجْلَيْهِ، وَهُوَ خَانَكَ

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

For Judas, you washed his feet, and he betrayed You

وَحَسَنَةً أَيْدِيًا لِحَبِيبٍ قَلْبَهُ مَدَّ مَدَّ نَجْرًا



شُوبِحُو لَوْحَ طُوبُو وَوَبَاسِيمُو

Shūbhō Lōkh Ṭōbō wBāsīmō

المجدُ لك أَيُّهَا الصَّالِحُ والعَذْبُ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

Glory to you, oh Good and Tender One

مَهْ حَسَا حُرْ هُحَا هَحْمَمَا

بُرِيخُ حُوْبُوخُ دَاكْمُو مَسَيْبَارُ وُو

Brīkh Hūbōkh Dākmō Msaybar Wō

مَبَارَكُ حُبُّكَ كَمْ تَحَمَّلَ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

Blessed is Your love, for look how much You have endured

حَوْمَرُ مَهْخَرُ وَأَحْمَلَا فَمَمَدُو ۞

الْعَبْدُ فِي بَيْتِ الْأَسْرَارِ  
اتَّكَأَ، وَالرَّبُّ الْجَبَّارُ

**'al'Abdu Fī Baytel 'Asrār  
'Ettaka, waRrabbul Jabbār**

GLOBAL MINISTRY

**The Disciple in the Upper Room  
Sat down at the table with The Mighty Lord**



حَقْوَيْهِ، شَدَّ، أَحْنَى، دَار

فِي غَسَلِ أَقْدَامِ الْأَبْرَارِ

**Ḥaqwayhi, Shadda, 'Aḥnā, Dār**

**Fī Ghasli 'Aqdāmel 'Abrār**

**He girded His waist and knelt down**

**To wash His Disciples' feet**

كَمْ وَطَّأْتَ الْحُبَّ .. لِلْخَاطِي يَا رَبَّ  
تُعْطِي تَحْنَانَكَ .. رَجُلِي مَن خَانَكَ!

**Kam Waṭṭa'tal Ḥub .. lelKhāṭī Yā Rab  
Tu'tī Tahnānak .. Rejlay Man Khānak!**

**How much You Loved the sinner, oh Lord  
That with tenderness You washed his feet!**



أَلْمَجْدُ لِلرَّبِّ الْعَذِيبِ  
بُورِكْتَ فَيَّاضَ الْحُبُّ

**'alMajdu liRrabbil 'Adhbi**  
**Bourekta Fayyadal Ḥubbi**

**Glory to The Tenderhearted Lord**  
**Blessed be the Loving Lord**



جُنُنْ عَبدِهْ بُعِلْ يُو ذُرُوزِيهْ

Gnen 'Abdeh B'ēlītō Drūzēh

العبيد متكئون في عليّة الأسرار

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

The disciples were reclining in the upper room

لَئِمَّ حُجْبًا حَكًّا وَا رَا

وَقُويِمُ وُو، مُورُو قُدُومَيُهُونُ

wQōyem Wō, Mōrō Qdōmayhūn

وَالسَّيِّدُ وَقَفَّ أَمَامَهُمْ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

And the Master was standing before them

هَمَامٌ هِوَا صَوَا مَبْعُودُهُ

شُقَيْلٌ بِحَاصَاوُ سِيدُونُو وَخَبِينُ

Shqīl Bhāṣāw Sedūnō Wagbīn

أَخَذَ مَنْدِيلًا وَائْتَزَرَ بِهِ عَلَى حَقْوَيْهِ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

He took a towel and girded Himself

مَمْلًا حَسْرَةً وَمِنْهُ هَاصِبٌ



دَانْشِيْجْ وُو رِيْجِلِيْه دَنْلُمِيْدَاوْ

Danshēg Wō Reglēh dTalmīdāw

كِيْمَا يَغْسِلْ اَرْجُلَ تَلَامِيْذِه

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

To wash His disciples' feet

وَبَعْبِيْ ۞ ۞ وَحَلَّا ۞ ۞ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۞ ۞

أُوْوَ كُمو أَرْكِنْتُوْخُ .. رِخْمَاتُ نُوشُوْتُوْخُ

'Ō Kmō 'Arkentōkh Reh̄māt Nōshūtōkh

أَهْ كَمْ حَنَنُكَ مَحَبَّتُكَ لِلْبَشَرِ

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

Oh, how tender Your love is for mankind

أَهْ صَمًا أَوْجِبًا وَصَمًا إِنْقَهَامًا

دَلْيُودُو أَتْ تَشِيْعْ | رِغْلَاوْ وَهُوْ نَخْلُوخْ

Dalyūdō 'At tshēg Reglāw Whō Nakhlūkh

لِيَهُودَا أَنْتَ غَسَلْتَ رِجْلَيْهِ، وَهُوَ خَانَكَ

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

For Judas, you washed his feet, and he betrayed You

وَحَسَنَةً أَيْدِيًا لِحَبِيبٍ قَلْبَهُ مَدَّ مَدَّ نَجْرًا



شُوبِحُو لَوْحَ طُوبُو وَوَبَاسِيسِمْو

Shūbhō Lōkh Ṭōbō wBāsīmō

المجدُ لك أَيُّهَا الصَّالِحُ والعَذْبُ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

Glory to you, oh Good and Tender One

مَهْ حَسَا حُرْ هُطَا هَحْمَمَا

بُرِيخُ حُوْبُوخُ دَاكْمُو مَسَيْبَارُ وُو

Brīkh Hūbōkh Dākmō Msaybar Wō

مَبَارَكُ حُبُّكَ كَمْ تَحَمَّلَ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

Blessed is Your love, for look how much You have endured

حَوْمَرُ مَهْخَرُ وَأَحْمَلَا فَمَمَدُو ۞

هَـا النُّورُ العُلُوِيُّ نَازِلٌ  
أَقْدَامَ السُّفْلِيِّ غَاسِلٌ

**Hā Nnūrul 'Ulwiyyu Nāzel**  
**'Aqdāma Ssufliyyi Ghāsel**

GLOBAL MINISTRY

**Here HE is, the Grander Light, kneeling down  
to wash the insignificant's feet**



فَارْتَجَّ رَأْسُ الرُّسُلِ، ارْتَاعَ  
مِنْ وَهْجِ ذَاكَ الْأَتَّضَاعِ!

**Fartajja Ra'su Rrusli, Ertā'  
Min Wahje Dhākal 'Ettidā'**

GLOBAL MINISTRY

**The Disciples were troubled and confused  
By His Supreme humility!**

أَخْشَى مِنْكَ الْآنَ .. يَا رَبُّ الْأَكْوَانِ  
إِنْ تَلْمُسْ رِجْلَيَّ .. أَلَا أَبْقَى حَيًّا!

**'Akhshā Minkal 'Ān .. Yā Rabbal**

**'Akwān**

**'En Talmus Rejlay .. 'Allā 'Abqā Hayy!**

I fear You now, oh Lord of All the Universe  
If You touch my feet ... I shall not stay alive!



أَنْتَ ابْنُ الرَّحْمَانِ، أَنِّي  
مِنْ طِينٍ، لَا تَذُنْ مِنِّي!

**'Anta Ebnū Rrahmāni, 'Ennī  
Min Ṭinen, Lā Tandnu Minnī!**

GLOBAL MINISTRY

**You Are The Son of Almighty God  
I am formed of dust, do not get closer to me!**



جُنُنْ عَبدِهْ بُعِلْ يُو ذُرُوزِيهْ

Gnen 'Abdeh B'ēlītō Drūzēh

العبيد متكئون في عليّة الأسرار

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

The disciples were reclining in the upper room

لَئِمَّ حُجْبًا حَكًّا وَا رَا

وَقُؤِيْمٌ وُّو، مُؤُرُو قُدُّؤْمَئِهُونُ

wQōyem Wō, Mōrō Qdōmayhūn

وَالسَّيِّدُ وَاَقْفُ اَمَامَهُمْ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

And the Master was standing before them

هَمَامٌ هِوَا صَوَا مَبْعَثُهُ

شُقِيلُ بِحَاصَاوُ سِيدُونُو وَخَبِينُ

Shqīl Bhāṣāw Sedūnō Wagbīn

أَخَذَ مَنَدِيلاً وَائْتَزَرَ بِهِ عَلَى حَقْوَيْهِ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

He took a towel and girded Himself

مَمْلًا حَسْرَةً وَمِنْهُ هَاصِمٌ



دَانْشِيْجْ وَو رِيْجْلِيْه دَنْلُمِيْدَاوْ

Danshēg Wō Reglēh dTalmīdāw

كِيْمَا يَغْسِلْ أَرْجُلَ تَلَامِيْذِه

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

To wash His disciples' feet

وَبَعْبِيْ ۝۱۰۱ وَ ۝۱۰۲ وَ ۝۱۰۳

أُوْوَ كُمو أَرْكِنْتُوْخُ .. رِخْمَاتُ نُوشُوْتُوْخُ

'Ō Kmō 'Arkentōkh Reh̄māt Nōshūtōkh

أَهْ كَمْ حَنَنُكَ مَحَبَّتُكَ لِلْبَشَرِ

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

Oh, how tender Your love is for mankind

أَهْ صَمًا أَوْجِبًا وَصَمًا إِنْقَهَامًا

دَلْيُودُو أَتْ تَشِيْعْ | رِغْلَاوْ وَهُوْ نَخْلُوخْ

Dalyūdō 'At tshēg Reglāw Whō Nakhlūkh

لِيَهُودَا أَنْتَ غَسَلْتَ رِجْلَيْهِ، وَهُوَ خَانَكَ

NIZAR FARES

GLOBAL MINISTRY

For Judas, you washed his feet, and he betrayed You

وَحَسَنَةً أَيْدِيًا لِحَبِيبٍ قَلْبَهُ يَدْرِي وَهُوَ يُجْكَرُ



شُوبِحُو لَوْحَ طُوبُو وَوَبَاسِيسِمْو

Shūbhō Lōkh Ṭōbō wBāsīmō

المجدُ لك أَيُّهَا الصَّالِحُ والعَذْبُ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

Glory to you, oh Good and Tender One

مَهْ حَسَا حُرْ هُطَا هَحْمَمَا

بُرِيخُ حُوْبُوخُ دَاكْمُو مَسَيْبَارُ وُو

Brīkh Hūbōkh Dākmō Msaybar Wō

مَبَارَكُ حُبُّكَ كَمْ تَحَمَّلَ

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

Blessed is Your love, for look how much You have endured

حَوْمَرُ مَهْخَرُ وَأَحْمَلَا فَمَمَدُو ۞

سِمْعَانُ، لَا تَرْفُضْ بِرِّي  
لَنْ تَقْوَى أَنْ تَعْصِي أَمْرِي

**Sim'ānu, Lā Tarfuḍ Birrī**  
**Lan Taqwā 'An Ta'sī 'Amrī**

**Simon, do not resist My Righteous work**  
**For you cannot disobey My Command**



فِي دَرْبِ اِتِّضَاعِي اَهْدِيكَ  
مِنْ تِيهِ الْاَوْهَامِ يَحْمِيكَ!

**Fī Darbe Ettidā'ī 'Ahdīk  
Min Tīhel 'Awhāmi Yaḥmīk!**

I showed you how humility should be  
And qualified you to defeat delusions

إِخْنَائِي يُعْطِيكَ .. قَتْلَ الْعُجْبِ فِيكَ  
وَإِذْكُرْ: فَالْأَكْبَرِ .. خَدَّامُ الْأَصْغَرِ!

**'Eḥnā'ī Yu'tīk .. Qatlal 'Ujbe Fīk  
waDhkur: fal'Akbar .. Khaddāmūl 'Aṣghar!**

NIZAR FARES  
GLOBAL MINISTRY

**My act of humility has spoken  
Remember: let the greatest among you, serve the younger!**



فَأَنْصَاعَ التَّلْمِيذُ يَخُنِي  
إِغْسِلْنِي، يَا رَبِّي اغْسِلْنِي!

**Fanṣā'a Ttelmīdhu Yahnī  
'Eghselnī, Yā Rabbī Eghselnī!**

At once, the disciple conformed and bowed saying:  
“Wash me oh Lord, please wash all of me!”